

**Договір на участь у проекті: «Курс основ польської мови для громадян України»**

укладено в ..... в день  
..... Між:  
Fundacja Rozwoju Regionów зі штаб-квартирою в Новий Сонч, 33-300 Нови Сонч, вул. 1-а бригада 6, NIP 9452177641, REGON 123039828, далі «Організатор», представляє  
Олександра Кмієчик - менеджер проекту,  
і  
Пані / пан .....  
.....  
резидент / резидент  
  
В .....  
....., PESEL / дата народження  
.....  
для неповнолітнього Учасника (якщо є):  
Ім'я та прізвище: ..... PESEL  
/ дата народження .....  
**далі іменованій «Учасник проекту»**

**§1 Визначення**

- Щоразу, коли в договорі згадується:
- 1) «Організатор» - це особа, відповідальна за реалізацію проекту, тобто Фонд розвитку регіону з місцезнаходженням: Новий Сонч, 33-300 Нови Сонч, вул. 1 Бригади 6, на основі угоди про підтримку виконання громадського завдання з канцелярією прем'єр-міністра з місцезнаходженням у Варшаві, вул. Уяздовське 1/3
  - 2) «Учасник проекту» - особа, яка за власною ініціативою подала заявку на участь у проекті, а потім отримала кваліфікацію для участі в ньому, та є стороною цього договору;
  - 3) «Опікун Учасника» - законний опікун неповнолітнього Учасника Проекту.

**§2 Предмет договору**

1. На умовах, визначених цим договором, Організатор проекту зобов'язується надати Учаснику проекту такі форми підтримки:

**Umowa uczestnictwa w projekcie: „Kurs podstaw języka polskiego dla obywateli Ukrainy”**

zawarta w ..... w dniu  
..... pomiędzy:  
Fundacją Rozwoju Regionów z siedzibą w Nowym Sączu, 33-300 Nowy Sącz, ul. 1 Brygady 6, NIP 9452177641, REGON 123039828 **zwanym dalej „Organizatorem”**, reprezentowanym przez Aleksandrę Kmieciak – Kierownika Zespołu Projektów,  
a  
Panią/Panem.....  
.....  
zamieszkałą/zamieszkałym  
  
W .....  
....., PESEL/data urodzenia  
.....  
na rzecz Uczestnika nieletniego (jeśli dotyczy):  
Imię i nazwisko: .....  
PESEL/data urodzenia .....  
**zwaną/ym dalej „Uczestnikiem projektu”**

**§1 Definicje**

- Ilekrót w umowie jest mowa o:
- 1) „Organizatorze” — oznacza to podmiot odpowiedzialny za realizację projektu tj., Fundację Rozwoju Regionów z siedzibą w Nowym Sączu, 33-300 Nowy Sącz, ul. 1 Brygady 6, na podstawie umowy o wsparcie realizacji zadania publicznego z Kancelarią Prezesa Rady Ministrów z siedzibą w Warszawie, Al. Ujazdowskie 1/3
  - 2) „Uczestniku projektu” — oznacza to osobę, która z własnej inicjatywy zgłosiła się do projektu, a następnie została zakwalifikowana do udziału w nim i jest stroną niniejszej umowy;
  - 3) „Opiekunie Uczestnika” — oznacza opiekuna prawnego niepełnoletniego Uczestnika projektu.

**§2 Przedmiot umowy**

1. Na warunkach określonych w niniejszej umowie Organizator projektu zobowiązuje się zapewnić Uczestnikowi projektu następujące formy wsparcia:

<ul style="list-style-type: none"> <li>- курс основ польської мови в обсязі 40 год дидактичний</li> <li>- навчальні матеріали / сценарій /</li> <li>- внутрішній іспит,</li> <li>- видача сертифіката про закінчення курсу.</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. На умовах, визначених цим договором, Учасник проекту зобов'язується активно та систематично брати участь у курсі</li> <li>3. Детальні умови участі в проекті, включаючи умови користування курсом, викладені в Положенні про участь у проекті», доступному на сайті проекту за адресою: <a href="http://www.f-rr.org">www.f-rr.org</a></li> <li>4. Учасник проекту / Опікун учасника заявляє, що у зв'язку з приєднанням Учасника до Проекту: «Курс основ польської мови для громадян України», він добровільно погоджується на обробку свого зображення з метою моніторингу занять. . Висловити згоду рівносильно тому, що фотографії, зроблені під час занять, можуть бути включені до проектної документації.</li> <li>5. Заняття проводитимуться у терміни, передбачені попередньо узгодженим розкладом. Організатор залишає за собою право вносити зміни до розкладу (оновлення на сайті проекту).</li> <li>6. Після закінчення навчання буде проведено внутрішній іспит. Після складання іспиту Учасник проекту отримує сертифікат, що підтверджує проходження навчання. Здача внутрішнього іспиту є обов'язковою для Учасника проекту.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- курс podstaw języka polskiego w wymiarze 40 godz. dydaktycznych</li> <li>- materiały szkoleniowe /skrypt/</li> <li>- wewnętrzny egzamin,</li> <li>- wydanie zaświadczenia ukończeniu kursu.</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Na warunkach określonych w niniejszej umowie Uczestnik projektu zobowiązuje się do aktywnego i systematycznego udziału w kursie.</li> <li>3. Szczegółowe warunki udziału w projekcie, w tym warunki i zasady korzystania z kursu zostały określone w Regulaminie uczestnictwa w projekcie”, zamieszczonym na stronie internetowej projektu pod adresem: <a href="http://www.f-rr.org">www.f-rr.org</a></li> <li>4. Uczestnik Projektu/Opiekun Uczestnika oświadcza, że w związku z przystąpieniem Uczestnika do Projektu: „Kurs podstaw języka polskiego dla obywateli Ukrainy” wyraża dobrowolną zgodę na przetwarzanie swojego wizerunku do celów związanych z monitoringiem zajęć. Wyrażenie zgody jest jednoznaczne z tym, iż fotografie wykonane podczas zajęć mogą zostać umieszczone w dokumentacji projektu.</li> <li>5. Zajęcia będą realizowane w terminach przewidzianych w ustalonym uprzednio harmonogramie. Organizator zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian w harmonogramie (aktualizacja na stronie www projektu).</li> <li>6. Egzamin wewnętrzny zostanie przeprowadzony na zakończenie szkolenia. Po zdanych egzaminie Uczestnik/czka Projektu otrzymuje zaświadczenie potwierdzające ukończenie szkolenia. Przystąpienie do egzaminu wewnętrznego jest obowiązkowe dla Uczestnika/czki Projektu.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§3 Права та обов'язки організатора</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Організатор, зокрема, зобов'язаний: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) надати Учаснику безкоштовний доступ до курсу;</li> <li>2) надання всім необхідним навчально-методичним матеріалам безоплатно не пізніше дня початку дії форми підтримки;</li> <li>3) надання Учаснику доступу до офісу проекту та зв'язку з уповноваженим представником Організатора;</li> <li>4) забезпечення відповідного стандарту приміщень, в яких проводиться курс, на який має право Учасник, включаючи адаптацію до людей з особливими потребами;</li> </ol> </li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§3 Prawa i obowiązki Organizatora</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organizator ma w szczególności obowiązek: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zapewnienia Uczestnikowi bezpłatnego dostępu do kursu;</li> <li>2) nieodpłatnego udostępnienia wszystkich niezbędnych materiałów dydaktycznych, najpóźniej w dniu rozpoczęcia formy wsparcia;</li> <li>3) zapewnienia Uczestnikowi dostępu do biura projektu oraz kontaktu z upoważnionym przedstawicielem merytorycznym Organizatora;</li> <li>4) zapewnienia właściwego standardu pomieszczeń, w których realizowany jest kurs przysługujący Uczestnikowi, w tym przystosowania do osób ze szczególnymi potrzebami;</li> </ol> </li> </ol>

- 5) надання Учаснику сертифікатів або інших документів, що підтверджують участь у тій чи іншій формі підтримки.
2. Організатор має право розірвати або змінити цю угоду на умовах, описаних у §6.

#### §4. Права та обов'язки Учасника проекту

1. Учасник проекту / Опікун Учасника заявляє, що на дату підписання цього договору Учасник проекту відповідає таким критеріям для участі в проекті:
  - 1) є громадянином України, який прибув до Польщі після 24.02.2022. втеча від військових операцій у своїй країні;
  - 2) заявляє про бажання вивчати основи польської мови за власною ініціативою;
2. Учасник проекту зобов'язаний, зокрема:
  - 1) надати документи про прийом на роботу (бланк заяви, ксерокопію документа, отриманого на польському кордоні, що підтверджує виконання критерію);
  - 2) дотримуватись «Положення про проект» та положень загального права;
  - 3) активна участь у заняттях, на які буде направлений Організатор;
  - 4) виконувати рекомендації співробітників проекту, якщо вони не суперечать цій Угоді, законодавству та принципам соціального співіснування;
  - 5) оформити необхідні документи, пов'язані з участю у проекті, надані Організатором та уповноваженими установами, а саме: документи, необхідні для визначення рівня знань, навчальну документацію;
3. Учасник проекту має право розірвати цей договір на умовах, описаних у § 6.

#### §5 Захист персональних даних

1. Відповідно до ст. 6 сек. 1 бали б) і в) та ст. 9 сек. 2 г) Регламент (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільний рух таких даних, а також про скасування Директиви 95/46 / ЄС (загальне

- 5) przekazania Uczestnikowi zaświadczeń bądź innych dokumentów potwierdzających udział w danej formie wsparcia.
2. Organizator ma prawo do wypowiedzenia lub zmian niniejszej umowy na warunkach opisanych w §6.

#### §4. Prawa i obowiązki Uczestnika projektu

1. Uczestnik/czka projektu/Opiekun Uczestnika oświadcza, że na dzień podpisania niniejszej umowy Uczestnik projektu spełnia następujące kryteria warunkujące udział w projekcie:
  - 1) Jest obywatelem Ukrainy, który przybył do Polski po 24.02.2022r. uciekając przed działaniami zbrojnymi prowadzonymi w jego kraju;
  - 2) zgłasza z własnej inicjatywy chęć nauki podstaw języka polskiego;
2. Uczestnik/czka projektu zobowiązany/a jest w szczególności do:
  - 1) dostarczenia dokumentów rekrutacyjnych (formularz zgłoszeniowy, ksero dokumentu otrzymanego na granicy Polski potwierdzającego spełnienie kryterium);
  - 2) przestrzegania „Regulaminem projektu” oraz przepisów prawa powszechnego;
  - 3) aktywnego udziału w zajęciach, na które zostanie skierowany przez Organizatora;
  - 4) stosowania się do zaleceń personelu projektu, o ile nie są sprzeczne z niniejszą umową, przepisami prawa oraz zasadami współżycia społecznego;
  - 5) wypełnienia niezbędnych dokumentów związanych z udziałem w projekcie, udostępnionych przez Organizatora oraz upoważnione do tego instytucje, tj. w szczególności: dokumentów niezbędnych do określenia poziomu wiedzy, dokumentacji szkolenia;
3. Uczestnik projektu ma prawo do wypowiedzenia niniejszej umowy na warunkach opisanych w § 6.

#### §5 Ochrona danych osobowych

1. Zgodnie z art. 6 ust. 1 pkt b) i c) oraz art. 9 ust. 2 g) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie Ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich

<p>положення про захист даних, надалі – GDPR), Бенефіціар має право обробляти персональні дані Учасника проекту.</p> <p>2. У зв'язку з виконанням цього договору будуть оброблятися такі категорії персональних даних Учасника проекту (обсяг відповідно до Додатку I до Регламенту Європейського Парламенту та Ради (ЄС) № 1304/2013 від 17 грудня 2013 року про Європейський соціальний фонд та скасування Регламенту Ради (ЄС) № 1081/2006 (Вісник законів ЄС від 2013 року L 347/470)):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>прізвища та імена; adres pobytu,</li> <li>PESEL,</li> <li>номер телефону,</li> <li>вік,</li> <li>адреса електронної пошти,</li> </ol> <p>Персональні дані будуть оброблятися адміністратором з метою підтримки вищезазначеного проекту, співфінансується Канцелярією Прем'єр-міністра із загального резерву державного бюджету, зокрема:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>надання підтримки,</li> <li>підтвердження прийнятності витрат,</li> <li>моніторинг,</li> <li>оцінка,</li> <li>контроль,</li> <li>аудит, проведений уповноваженими установами,</li> </ol> <p>3. Дані оброблятимуться з дати підписання цього договору до 30.06.2022.</p> <p>4. Адміністратором персональних даних є Фонд розвитку регіону з місцезнаходженням: Новий Сонч, 33-300 Нови Сонч, вул. 1-а бригада 6-ї.</p> <p>5. Персональні дані будуть використовуватися лише з метою реалізації проекту.</p> <p>6. Персональні дані оброблятимуть: Організатор та контролюючі установи, уповноважені обробляти персональні дані на підставі окремих положень законодавства. Про передачу персональних даних на обробку іншим суб'єктам Учасника проекту/Опікуна Учасника буде повідомлено письмово.</p> <p>7. Інспектором із захисту персональних даних від імені Організатора є Герард Заремба, Fundacja Rozwoju Regionów з м. Новий Сонч, вул. 1-а</p>	<p>danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, zwane dalej RODO), Beneficjent ma prawo do przetwarzania danych osobowych Uczestnika projektu.</p> <p>2. W związku z realizacją niniejszej umowy przetwarzane będą następujące kategorie danych osobowych Uczestnika projektu (zakres zgodnie z załącznikiem nr I do Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1304/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Społecznego i uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1081/2006 (Dz. U. UE. Z 2013 r. L 347/470)):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nazwiska i imiona,</li> <li>adres pobytu,</li> <li>PESEL,</li> <li>numer telefonu,</li> <li>wiek,</li> <li>adres email,</li> </ol> <p>Dane osobowe będą przetwarzane przez administratora w celu obsługi ww. projektu, dofinansowanego przez Kancelarię Prezesa Rady Ministrów ze środków rezerwy ogólnej budżetu państwa w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>udzielenia wsparcia,</li> <li>potwierdzenia kwalifikowalności wydatków,</li> <li>monitoringu,</li> <li>ewaluacji,</li> <li>kontroli,</li> <li>audytu prowadzonego przez upoważnione instytucje,</li> </ol> <p>3. Dane będą przetwarzane od dnia podpisania niniejszej umowy do 30.06.2022.</p> <p>4. Administratorem danych osobowych jest Fundacja Rozwoju Regionów z siedzibą w Nowym Sączu, 33-300 Nowy Sącz, ul. 1 Brygady 6.</p> <p>5. Dane osobowe będą wykorzystywane jedynie w celu realizacji projektu.</p> <p>6. Dane osobowe będą przetwarzane przez: Organizatora oraz instytucje kontrolne upoważnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie odrębnych przepisów prawa. O powierzeniu danych osobowych do przetwarzania innym podmiotom Uczestnik projektu/Opiekun Uczestnika zostanie poinformowany w drodze pisemnej.</p> <p>7. Inspektorem Ochrony Danych Osobowych z ramienia Organizatora jest Gerard Zaręba, Fundacja Rozwoju</p>
---	---

<p>бригада, 33-300 Нови Сонч, електронна пошта: iod@f-rr.org</p> <p>8. Учасник проекту / Опікун Учасника має право вимагати від Організатора доступу до персональних даних Учасника та їх виправлення, право подати скаргу до Керуючого органу або Голови Офісу захисту персональних даних у разі підозри на порушення. положень про захист персональних даних.</p> <p>9. Надання персональних даних, зазначених у цьому пункті, є необхідним для виконання положень цього договору. Відмова в їх наданні рівносильна неможливості розпочати участь у проекті.</p>	<p>Regionów z siedzibą w Nowym Sączu, ul. 1 Brygady, 33-300 Nowy Sącz, email: iod@f-rr.org</p> <p>8. Uczestnik projektu/Opiekun Uczestnika ma prawo żądać od Organizatora dostępu do danych osobowych Uczestnika oraz ich sprostowania Wymienione prawa będą traktowane w sposób określony w artykułach 13 do 19 Rozdziału III: „Prawa osoby, której dane dotyczą” RODO Uczestnik projektu/Opiekun Uczestnika ma prawo do wniesienia skargi do Instytucji Zarządzającej lub Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych w przypadku podejrzenia naruszenia przepisów o ochronie danych osobowych.</p> <p>9. Podanie danych osobowych, o których mowa w niniejszym paragrafie, jest niezbędne do realizacji postanowień niniejszej umowy. Odmowa ich przekazania jest jednoznaczna z brakiem możliwości rozpoczęcia udziału w projekcie.</p>
<p><b>§ 6. Розірвання та внесення змін до договору</b></p> <p>1. Організатор може розірвати цей договір лише з таких причин:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) розірвання договору на підтримку виконання організатором громадського завдання;</li> <li>2) грубе порушення Учасником проекту положень цього договору;</li> <li>3) надання неправдивої інформації Учасником проекту/Керівником Учасника в процесі найму на проект;</li> <li>4) грубе порушення принципів суспільного співіснування, організаційно-порядкових правил чи законодавчих положень, яке допущено Учасником проекту у зв'язку з його участю в проекті;</li> </ol> <p>2. Розірвання цього договору Учасником проекту може мати місце лише з таких причин:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) грубе порушення Організатором положень цього договору;</li> <li>2) стан здоров'я або випадкові події, настання яких не можна було передбачити на момент укладання цієї Угоди;</li> </ol> <p>3. Розірвання цієї Угоди оформлюється в письмовій формі та набирає чинності з дати її передачі іншій Стороні відповідно до ст. 61 § 1 ЦК.</p> <p>4. Положення цього договору можуть бути змінені лише з причин, що впливають із зміни принципів реалізації проекту, і мають бути оформлені в письмовій формі.</p>	<p><b>§ 6. Wypowiedzenie i zmiana umowy</b></p> <p>1. Wypowiedzenie niniejszej umowy przez Organizatora może nastąpić wyłącznie z następujących powodów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) rozwiązanie umowy o wsparcie realizacji zadania publicznego realizowanego przez Organizatora;</li> <li>2) rażące naruszenie postanowień niniejszej umowy przez Uczestnika projektu;</li> <li>3) podanie przez Uczestnika projektu/Opiekuna Uczestnika nieprawdziwych informacji w procesie rekrutacji do projektu;</li> <li>4) rażące naruszenie zasad współżycia społecznego, reguł organizacyjno-porządkowych bądź przepisów prawa, którego dopuszcza się Uczestnik projektu, w związku z jego udziałem w projekcie;</li> </ol> <p>2. Wypowiedzenie niniejszej umowy przez Uczestnika projektu może nastąpić wyłącznie z następujących powodów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) rażącego naruszenia postanowień niniejszej umowy przez Organizatora;</li> <li>2) zdrowotnych bądź losowych, których wystąpienia nie można było przewidzieć w momencie zawierania niniejszej umowy;</li> </ol> <p>3. Wypowiedzenie niniejszej umowy wymaga formy pisemnej i jest skuteczne od dnia doręczenia go drugiej Stronie zgodnie z art. 61 §1 Kodeksu cywilnego.</p> <p>4. Zmiana postanowień niniejszej umowy jest dopuszczalna wyłącznie z przyczyn, które są konsekwencją zmiany zasad realizacji projektu i wymaga formy pisemnej.</p>

5. Розірвання договору не є дійсним у тій мірі, в якій він є підставою для обробки персональних даних.

#### § 7. Прикінцеві положення

1. Сторони вказують такі адреси доставки:
  - 1) для Організатора: Fundacja Rozwoju Regów ul. 1 Бригади 6, 33-300 Новий Сонч
  - 2) для Учасника проекту: згідно з формою заявки
2. Сторони вказують такі телефони:
  - 1) Для Організатора: 608-341-318;
  - 2) Для Учасника проекту / Опікуна Учасника: відповідно до форми заявки.
3. У разі зміни адреси обслуговування або номера телефону Сторона, на яку вплинула зміна, зобов'язана негайно письмово повідомити іншу Сторону про вищезазначене. Зміни адреси доставки або номера телефону не потребують додатку.

#### § 8.

1. Договір укладено на певний строк, тобто з ..... № пізніше 30.06.2022 р
2. У питаннях, не передбачених цим договором, застосовуються відповідні положення законодавства, зокрема Цивільного кодексу.
3. Будь-які спори, пов'язані з виконанням цього договору, будуть розглядатися судом загальної юрисдикції, компетентним за місцезнаходженням Організатора.
4. Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.

5. Wypowiedzenie umowy nie jest skuteczne w zakresie, w jakim stanowi ona podstawę do przetwarzania danych osobowych.

#### § 7. Postanowienia końcowe

1. Strony wskazują następujące adresy do doręczeń:
  - 1) dla Organizatora: Fundacja Rozwoju Regionów ul. 1 Brygady 6, 33-300 Nowy Sącz
  - 2) dla Uczestnika projektu: zgodnie z formularzem zgłoszeniowym
2. Strony wskazują następujące numery telefoniczne:
  - 1) Dla Organizatora: 608-341-318;
  - 2) Dla Uczestnika projektu/Opiekuna Uczestnika: zgodnie z formularzem zgłoszeniowym.
3. W przypadku zmiany adresu do doręczeń lub numeru telefonicznego Strona, której dotyczy ta zmiana, obowiązana jest niezwłocznie powiadomić o powyższym drugą Stronę w formie pisemnej. Zmiany adresu do doręczeń lub numeru telefonicznego nie wymagają formy aneksu.

#### § 8.

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony, tj. od dnia ..... nie później niż do dnia 30.06.2022
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego.
3. Ewentualne spory związane z realizacją niniejszej umowy będą rozpoznawane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Organizatora.
4. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Організатор / Organizer

Учасник проекту / опікун учасника  
проекту (у разі неповнолітніх) /  
Учестник проекту/ Опікун Учестника  
проекту (w przypadku osób niepełnoletnich)